

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
 International Organization for Standardization
 Organisation Internationale de Normalisation
 Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document**Title: Proposal to revise the glyph of one Old Turkic character****Source: Michael Everson and Andrew West****Status: Individual Contribution****Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC****Date: 2021-08-24****Refer to: N3357R2 (L2/08-071)**

This document requests the replacement of the glyph of U+10C47 OLD TURKIC LETTER ORKHON OT. The letter in question occurs only in the the *Irk Bitig* 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 ‘Book of Omens’ (British Library Or.8212/161); it occurs three times there, in Omens 17, 45, and 53. Its glyph was encoded on the basis of the glyphs in Tekin 1968 (Figure 1c in N3357R2, Figure 1 below) and von Gabain 1941 (Figure 2 in N3357R2 and below). Neither is a good representation of the glyph as it actually occurs in the manuscript, and no inscriptional form of it is known. The change requested is simply a replacement as shown here. Figures 3, 4, and 5 show the letter as it occurs in the manuscript. The glyph in Figure 4 is the clearest and is the model for the glyph correction proposed:

**Bibliography**Tekin, Talât. [1968]. *A grammar of Orkhon Turkic*. Bloomington: Indiana University.———. 1993. *Irk Bitig (the book of omens)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. ISBN 3-447-03426-2von Gabain, A. 1941. *Altürkische Grammatik mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis, auch Neutürkisch*. Mit vier Schrifttafeln und sieben Schriftproben. (Porta Linguarum Orientalium; 23) Leipzig: Otto Harrassowitz.**Figures.**

Yenisei inscriptions, and in the manuscripts found in
 Eastern Turkestan: 𐰽 = s¹ (in back-vocalic words), 𐰺 =
 𐰺 (closed e), 𐰻, 𐰼 = 𐰽¹, 𐰽, 𐰾 = up (in the manuscripts),
 𐰿 = ot in *Irk Bitig*, 𐱀 = š.

Figure 1. Notes on additional Old Turkic letters, from Tekin1968.

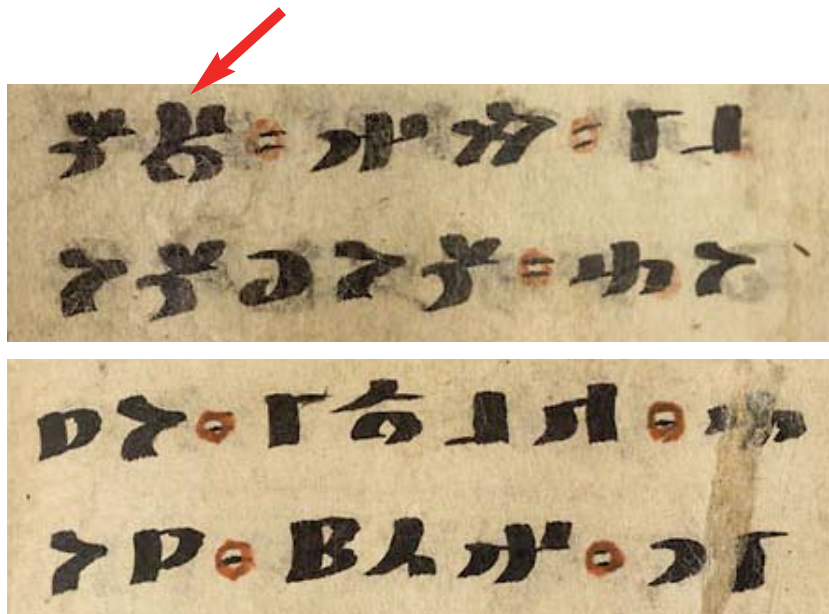


Figure 4. Omen #45, from BL Or.8212/161, f. 39r-39v.

Transcription and translation on the third and fourth lines below are based on Tekin 1993:20–21.

·𐎶𐎶𐎶·𐎶𐎶𐎶·𐎶𐎶𐎶𐎶·𐎶𐎶𐎶𐎶·𐎶𐎶𐎶𐎶· = 𐎶𐎶𐎶𐎶· 𐎶𐎶𐎶𐎶· 𐎶𐎶𐎶𐎶· 𐎶𐎶𐎶𐎶· 𐎶𐎶𐎶𐎶·

·OTS¹oz·s¹ob¹s¹oz·k¹l¹t¹i·oy¹in¹·

OTSuz subsuz kaltı uyın?

How shall I be able [to manage] without water and grass?

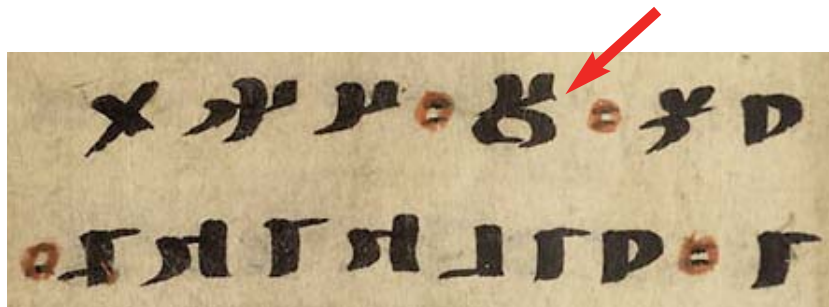


Figure 5. Omen #53, BL Or.8212/161, f. 46r.

Transcription and translation on the third and fourth lines below are based on Tekin 1993:22–23.

·𐎶𐎶𐎶·𐎶𐎶𐎶·𐎶𐎶𐎶· = 𐎶𐎶𐎶𐎶· 𐎶𐎶𐎶𐎶· 𐎶𐎶𐎶𐎶·

y¹s¹·OT·ön²d²i·

yaş OT·üندی·

The fresh grass sprouted